

**Gebrauchsanweisung
Homecare
Patientenlifter
AGILE**

**Instruction Manual
Homecare
Patient Lift
AGILE**



Modellnummer / Model Number
10.1150.1

Typ / Type
178443

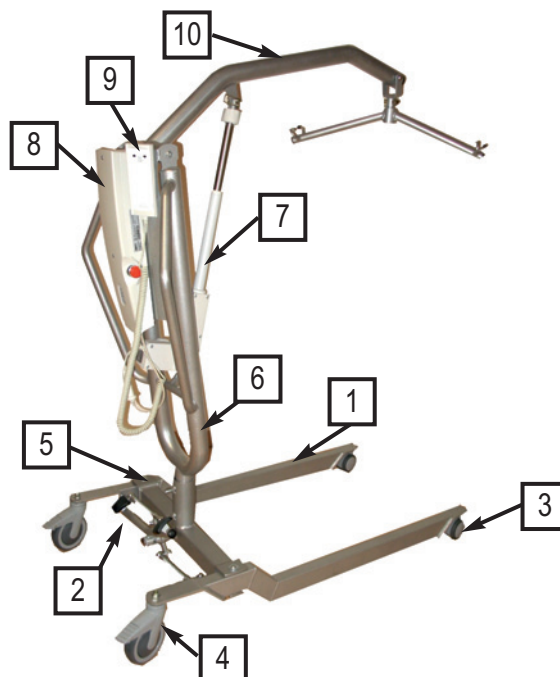
Stand / Updated
Dezember / December 2006

Bitte merken:

In den Texten dieser Gebrauchsanweisung wird auf die Teile des Patientenlifters durch eckige Klammern und fettgedruckte Ziffern = [00] verwiesen.

Please notice:

In the text of these instructions square brackets and bold figures = [00] refer to the parts of the patient lift.



- | | | | |
|----|------------------------------------|----|--|
| 1 | Fahrgestell (spreizbar) | 1 | Base leg (spreadable) |
| 2 | Fußpedal zur Fahrgestellspreizung | 2 | Foot pedal for leg spreader |
| 3 | Laufrolle vorne | 3 | Front castor |
| 4 | Laufrolle hinten (mit Feststeller) | 4 | Rear castor (with brake) |
| 5 | Liftsäulenfeststeller | 5 | Lift mast locking device |
| 6 | Doppelrohrliftsäule mit Schubgriff | 6 | Double-tubed lift mast with push handle |
| 7 | Hubantrieb | 7 | Lift actuator |
| 8 | Steuerbox mit Not-Aus und Akku | 8 | Control box with emergency off and battery |
| 9 | Handscharter | 9 | Handset |
| 10 | Hubarm | 10 | Lift arm |
| 11 | Lifterbügel | 11 | Swivel bar attachment |

Inhaltsverzeichnis

Table of contents

<p>1 Vorwort</p> <p>2 Allgemeine Hinweise</p> <p style="padding-left: 20px;">Hinweise an den Betreiber</p> <p style="padding-left: 20px;">Erklärung der benannten Personengruppen</p> <p style="padding-left: 20px;">Sicherheitshinweise</p> <p style="padding-left: 40px;">Erklärung der verwendeten Sicherheitssymbole</p> <p style="padding-left: 40px;">Sicherheitshinweise für Betreiber</p> <p style="padding-left: 40px;">Sicherheitshinweise für Anwender</p> <p style="padding-left: 20px;">Produktbeschreibung</p> <p style="padding-left: 40px;">Bestimmungsgemäßer Gebrauch</p> <p style="padding-left: 40px;">Verwendete Werkstoffe</p> <p style="padding-left: 40px;">Konstruktiver Aufbau</p> <p>3 Montage und Inbetriebnahme</p> <p style="padding-left: 20px;">Montage</p> <p style="padding-left: 20px;">Inbetriebnahme</p> <p style="padding-left: 20px;">Notabsenkung des Auslegers</p> <p style="padding-left: 20px;">Laufrollen</p> <p style="padding-left: 20px;">Handschalter</p> <p>4 Betrieb</p> <p style="padding-left: 20px;">Spezielle Sicherheitshinweise zum Antriebssystem</p> <p style="padding-left: 20px;">Reinigungs- und Desinfektionsplan</p> <p>5 Reinigung und Desinfektion</p> <p style="padding-left: 20px;">Allgemeines</p> <p style="padding-left: 20px;">Einweisung der Anwender und des Fachpersonals</p> <p style="padding-left: 20px;">Reinigungs- und Desinfektionsmittel</p> <p>6 Instandhaltung</p> <p style="padding-left: 20px;">Umgang mit Desinfektionsmittel</p> <p style="padding-left: 20px;">Ersatzteile</p> <p style="padding-left: 20px;">Herstelleranschrift</p> <p style="padding-left: 20px;">Austausch elektrischer Komponenten</p> <p>7 Fehlerbehebung</p> <p>8 Zubehör</p> <p>9 Technische Daten</p> <p style="padding-left: 20px;">Allgemein</p> <p style="padding-left: 20px;">Elektrische Daten</p> <p style="padding-left: 20px;">Grundlegende Maße</p> <p style="padding-left: 20px;">Tabellen für medizinisch elektrische Geräte</p> <p style="padding-left: 20px;">Angewendete Normen / Richtlinien</p> <p>10 Entsorgungshinweise</p> <p>11 EG-Konformitätserklärung</p>	<p>Preface</p> <p>General notes</p> <p style="padding-left: 20px;">Instructions for the operator</p> <p style="padding-left: 20px;">Definitions of involved persons</p> <p style="padding-left: 20px;">Safety instructions</p> <p style="padding-left: 40px;">Meaning of the safety symbols</p> <p style="padding-left: 40px;">Safety Instructions for operators</p> <p style="padding-left: 40px;">Safety instructions for users</p> <p style="padding-left: 20px;">Product description</p> <p style="padding-left: 40px;">Normal operating procedure</p> <p style="padding-left: 40px;">Description of materials</p> <p style="padding-left: 40px;">Structural Design</p> <p>Assembly and start up procedure</p> <p style="padding-left: 20px;">Assembly</p> <p style="padding-left: 20px;">Initial operation</p> <p style="padding-left: 20px;">Emergency lowering of the lift arm</p> <p style="padding-left: 20px;">Castors</p> <p style="padding-left: 20px;">Hand switch</p> <p>Operations</p> <p style="padding-left: 20px;">Special safety instructions for the drive unit</p> <p style="padding-left: 20px;">Cleaning and disinfection plan</p> <p>Cleaning and disinfecting</p> <p style="padding-left: 20px;">General</p> <p style="padding-left: 20px;">Instructing the user and qualified personnel</p> <p style="padding-left: 20px;">Cleaning supplies and disinfectants</p> <p>Maintenance</p> <p style="padding-left: 20px;">Contact with disinfectants</p> <p style="padding-left: 20px;">Spare parts</p> <p style="padding-left: 20px;">Manufacturer's address</p> <p style="padding-left: 20px;">Replacement of electrical components</p> <p>Troubleshooting</p> <p>Accessories</p> <p>Technical data</p> <p style="padding-left: 20px;">Measurements and dimensions</p> <p style="padding-left: 20px;">Electrical data</p> <p style="padding-left: 20px;">Ambient conditions</p> <p style="padding-left: 20px;">Tables for medical electrical equipment</p> <p style="padding-left: 20px;">Applied standards and guidelines</p> <p>Disposal instructions</p> <p>EC-Declaration of Conformity</p>	<p>4</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>6</p> <p>6</p> <p>7</p> <p>8</p> <p>8</p> <p>9</p> <p>9</p> <p>10</p> <p>10</p> <p>10</p> <p>11</p> <p>11</p> <p>11</p> <p>11</p> <p>11</p> <p>11</p> <p>12</p> <p>12</p> <p>12</p> <p>13</p> <p>14</p> <p>15</p> <p>15</p> <p>22</p> <p>22</p> <p>22</p> <p>23</p> <p>23</p> <p>24</p> <p>25</p> <p>25</p> <p>25</p> <p>26</p> <p>28</p> <p>29</p> <p>29</p> <p>32</p>
--	---	---

VORWORT

Sehr geehrter Kunde,
die Firma BURMEIER dankt Ihnen für das Vertrauen, das Sie in uns und unseren Produkten mit dem Kauf des Homecare Patientenlifters „AGILE“ entgegengebracht haben.

Jedes Gerät ist werkseitig auf elektrische Sicherheit und Funktionalität geprüft und hat unser Haus in einwandfreiem Zustand verlassen.

Diese Gebrauchsanweisung informiert Sie als Betreiber und Ihre Anwender bei der täglichen Arbeit über all die Funktionen, die für eine komfortable Bedienung und sichere Handhabung dieses Gerätes notwendig sind.

Daher sollten Sie diese Gebrauchsanweisung auch als praktisches Nachschlagewerk sehen und in der Nähe des Patientenlifters jederzeit griffbereit aufbewahren.

Wir wünschen Ihnen und Ihren Anwendern viel Erfolg bei der Bedienung und sind überzeugt, mit unserem Produkt hierzu einen positiven Beitrag leisten zu können.

Burmeier GmbH & Co. KG

PREFACE

Dear customer,
BURMEIER would like to thank you for the confidence you have placed in us and our products in deciding to purchase this AGILE homecare patient lift.

Each appliance has been tested by the manufacturer for electrical safety and functionality and has left our factory in perfect condition.

This instruction manual informs you as the operator and your users about all the functions necessary to ensure ease of operation and safe handling of this appliance on a daily basis.

You should, therefore, also regard this instruction manual as a practical reference book to be kept near the patient lift and at hand at all times.

We wish you and your users every success in operating the appliance. We are confident that this product enables us to play an important role in achieving just that.

Burmeier GmbH & Co. KG

ALLGEMEINE HINWEISE

Vor der ersten Inbetriebnahme des Gerätes:

■ Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung vollständig durch, um Schäden durch Fehlbedienung zu vermeiden.

Der Anwender hat sich gemäß der Medizinprodukte-Betreiberverordnung (MPBetreibV) §2 vor der Benutzung eines Patientenlifters von der Funktionsfähigkeit und dem ordnungsgemäßen Zustand des Gerätes zu überzeugen und die Gebrauchsanweisung zu beachten. Gleiches gilt für Zubehör.

Dieses Gerät erfüllt alle Anforderungen der Richtlinie 93/42/EEG für Medizinprodukte. Es ist gemäß Medizinproduktegesetz (MPG § 13) als aktives Medizinprodukt der Klasse I eingestuft.

Der Patientenlifter ist von einem unabhängigen Prüfinstitut bauartgeprüft. Wie jedes technische, elektrische Gerät kann es bei unsachgemäßer Bedienung zu Gefährdungen führen.

Beachten Sie auch Ihre Verpflichtungen als Betreiber gemäß MPBetreibV, um einen dauerhaft sicheren Betrieb dieses Medizinproduktes ohne Gefährdung für Patienten, Anwender und Dritte sicherzustellen.

GENERAL NOTES

Before putting the patient lift into service for the first time:

■ Read through this instruction manual from start to finish so as to prevent any damage occurring due to incorrect operation.

Before using a patient lift, the user must check that the appliance is fully functional and in perfect working order and must follow the instruction manual in accordance with the Medizinprodukte-Betreiberverordnung (German abbreviation: MPBetreibV, Operators of Medical Products Ordinance) § 2. The same applies for accessories.

This patient lift fulfils all the requirements of the 93/42/EEC Medical Products Directive. It is classified as a Class 1 active medical product in accordance with the Medizinproduktegesetz (German abbreviation: MPG § 13, Medical Products Act).

The patient lift has been type-tested by an independent testing institute. As with any electrical device, incorrect use can prove hazardous.

Comply with your obligations as the owner under the Medical Product Use Directive to ensure that this medical product can be operated safely at all times without being a danger to patients, users or third parties.

Diese Gebrauchsanweisung enthält Sicherheitshinweise, die beachtet werden müssen. Alle Anwender, die an und mit dem Patientenlifter arbeiten, müssen den Inhalt dieser Gebrauchsanweisung kennen und die Sicherheitshinweise befolgen.

This instruction manual contains safety information which must be followed. All users working on and with the patient lift must be familiar with the contents of this instruction manual and follow the safety information provided.

HINWEISE AN DEN BETREIBER

■ Bei jedem technischen, elektrischen Gerät kann es bei unsachgemäßer Bedienung zu Gefährdungen kommen. Weisen Sie die Anwender gemäß MPBetreibV § 5 in die sachgemäße Benutzung des Patientenlifters ein.

■ Weisen Sie die Anwender gemäß MPBetreibV § 9 auf den Aufbewahrungsort dieser Gebrauchsanweisung hin.

INSTRUCTIONS FOR THE OPERATOR

■ Any piece of technical equipment, electrical or otherwise, can prove hazardous if not properly operated. You are obligated to instruct users in the proper use of this patient lift in accordance with MPBetreibV § 5 (Operators of Medical Products Ordinance).

■ Ensure that users know where this instruction manual is located, in accordance with MPBetreibV § 9 (Operators of Medical Products Ordinance).

ERKLÄRUNG DER BENANNTEN PERSONENGRUPPEN

In dieser Gebrauchsanweisung werden folgende Personengruppen benannt:

Betreiber

Betreiber (z.B.: Sanitätshäuser, Fachhändler, Krankenkassen) ist jede natürliche oder juristische Person, die den Patientenlifter verwendet oder in deren Auftrag es verwendet wird. Dem Betreiber obliegt die ordnungsgemäße Einweisung der Anwender.

Anwender

Anwender sind Personen, die aufgrund ihrer Ausbildung, Erfahrung oder Unterweisung berechtigt sind, den Patientenlifter zu bedienen oder an ihm Arbeiten zu verrichten, bzw. in die Handhabung des Gerätes eingewiesen sind. Weiterhin kann der Anwender mögliche Gefahren erkennen und vermeiden und den klinischen Zustand des Patienten beurteilen.

Patient

In dieser Gebrauchsanweisung wird als Patient eine pflegebedürftige, behinderte oder gebrechliche Person bezeichnet, die mit dem Patientenlifter transferiert wird.

Fachpersonal

Als Fachpersonal werden Mitarbeiter des Betreibers bezeichnet, die aufgrund ihrer Ausbildung oder Unterweisung berechtigt sind, den Patientenlifter auszuliefern und betriebsbereit zu machen.

DEFINITIONS OF INVOLVED PERSONS

In this manual the following persons are involved:

Operator

An operator is any natural or legal person who uses the patient lift or on whose instruction it is used (e.g. medical suppliers, specialized retailers, health insurance companies). It is the responsibility of the operator to instruct the user appropriately.

User

Users are persons who as a result of their vocational training, experience or briefing are authorized to operate the patient lift or to carry out work on it, or are instructed in handling the lift. Furthermore the user can recognise and avoid potential dangers and assess the clinical condition of the patient.

Patient

In this instruction manual, a patient is defined as a person who is infirm, in need of care or disabled and who is transferred with the patient lift.

Specialist staff

Qualified personnel are employees of the operator who as a result of their vocational training or briefing are entitled to deliver and to make the patient lift ready for operation.

SICHERHEITSHINWEISE

Der Patientenlifter entspricht zum Zeitpunkt der Auslieferung dem neuesten Stand der Technik und ist von einem unabhängigen Prüfinstitut geprüft.

■ Verwenden Sie das Gerät nur im einwandfreien Zustand.

ERKLÄRUNG DER VERWENDETEN SICHERHEITSSYMBOLS

In der vorliegenden Gebrauchsanweisung werden folgende Sicherheitssymbole verwendet:



Gefahr!
Danger!



Warnung!
Warning!



Vorsicht!
Caution!



Wichtig!
Important!

Warnung vor Personenschäden

Gefährliche elektrische Spannung. Es besteht Lebensgefahr.

Allgemeine Gefahr. Es besteht Gefahr für Leben und Gesundheit.

Warnung vor Sachschäden

Sachschäden möglich, an Antrieben, Material oder Umwelt.

Sonstige Hinweise

Nützlicher Tipp. Erleichtert die Bedienung des Patientenliftes oder dient zum besseren Verständnis.

Das jeweils verwendete Sicherheitssymbol ersetzt nicht den Text des Sicherheitshinweises. Lesen Sie deshalb den Sicherheitshinweis und befolgen Sie ihn genau!

SICHERHEITSHINWEISE FÜR BETREIBER

■ Weisen Sie jeden Anwender anhand dieser Gebrauchsanweisung, die zusammen mit dem Patientenlifter überreicht werden muss, vor der ersten Inbetriebnahme in die sichere Bedienung ein. Machen Sie jeden Anwender auf eventuelle Gefährdungen bei nicht sachgerechter Verwendung aufmerksam. Dies betrifft besonders den Umgang mit den elektrischen Antrieben.

■ Patientenlifter sind gemäß Medizinproduktegesetz (MPG) als aktives Medizinprodukt der Klasse I eingestuft. Beachten Sie deshalb auch Ihre Verpflichtungen gemäß Medizinprodukte-Betreiberverordnung, um den dauerhaft sicheren Betrieb dieses Medizinproduktes ohne Gefährdungen für Patienten, Anwender und Dritte sicherzustellen. Führen Sie bei Langzeiteinsatz des Patientenlifters nach angemessenem Zeitraum (Empfehlung: jährlich) eine Kontrolle auf Funktion und sichtbare Beschädigungen durch (siehe Kapitel 6).

SAFETY INSTRUCTIONS

At the time of leaving the factory, this patient lift represents state-of-the-art technology and has been tested by an independent testing institute.

■ The most important objective of the safety information is to prevent personal injuries.

MEANING OF THE SAFETY SYMBOLS

In these instructions the following safety symbols are used:

Warning about injuries to persons

Dangerous voltage. Life Threatening.

General danger. Injury or life hazard.

Warning about property damages

Possibility of damage to drive, material or environment.

Other symbols

Useful tip. For easier operation or better understanding of the unit.

The safety symbol used does not replace the text of the safety note. Therefore read the safety instructions and follow them exactly!

SAFETY INSTRUCTIONS FOR OPERATORS

■ Using this instruction manual, which must be provided with the patient lift, ensure that every user is instructed in the safe operation of this appliance before using it for the first time. Draw every user's attention to the possible hazards that can arise if the patient lift is improperly used. This applies in particular to the use of electrical actuators.

■ Patient lifts are classified as Class 1 active medical products according to § 13 of the German Medical Products Act (MPG). In order to ensure the permanently safe operation of this medical product, with no risk to patients, users or third parties, you must observe your obligations in accordance with the Operators of Medical Products Ordinance (MPBetreibV)! If the patient lift is in long-term use, test the functions and check for visible damage (see Chapter 6) after an appropriate period of time (recommendation: annually).

- Lassen Sie nur eingewiesene Personen diesen Patientenlifter bedienen.
- Stellen Sie sicher, dass auch Vertretungspersonal hinreichend in die Bedienung des Patientenlifters eingewiesen wurde.
- Stellen Sie sicher, dass die Lastaufnahmemittel (Gurte, Tücher, etc.) sicher befestigt oder eingehängt sind.

Bezogen auf die Anwendung von Lastaufnahmemitteln (Sitztücher, Polstergurte etc.) ist generell auf ein sicheres Einhängen des benutzten Teiles zu achten.

Anwendungstechnisch befindet sich der Lifterbügel überwiegend quer zur Liftarmachse, um den Patienten zu heben oder abzusetzen.



- Beim Anheben des Patienten ist darauf zu achten, dass keine Stoffteile oder Gurte am Rollstuhl oder Lifter hängenbleiben.
- Wird der Patient im Lifter gedreht, erfolgt dieser Vorgang nicht am Lifterbügel, sondern an der Person selbst. Hierbei ist zu beachten, dass durch evtl. starke Patientenbewegungen (z. B. Spastiker) keine Körperteile mit Metallteilen kollidieren.
- Da der Patientenlifterbügel sowohl ein seitliches Spiel als auch eine volle 360° Drehung ermöglichen muss, ist generell Vorsicht beim Patientendrehen geboten.

- Only permit persons who have been properly instructed to use this patient lift.
- Make sure that substitute staff are also sufficiently well instructed in the safe operation of the patient lift!

- Ensure that the lifting accessories (harnesses, straps, slings etc.) are securely attached or hooked in.

If lifting accessories are used (seat slings, padded harnesses or straps), care must always be taken to securely hook in the devices used.

In use, the swivel bar attachment mainly lies transversely to the axis of the lift arm so that the patient can be lifted up or set down.

- When the patient is lifted up, ensure that fabric parts or straps are not caught in the wheelchair or bed.
- If the patient is turned in the lift, this operation is not performed by the swivel bar attachment but only by the person being lifted. Care must be taken to ensure that patients' limbs do not collide with metal parts as a result of any strong patient movements (e.g. by spastic persons).
- Since the swivel bar attachment of the patient lift must accommodate lateral play as well a full 360° rotation, care must always be taken when patients are turned.

Bei Unklarheiten wenden Sie sich umgehend an BURMEIER.

- Überprüfen Sie Ihr Personal, ob die Sicherheitshinweise eingehalten werden.

If you have any questions or concerns, please contact BURMEIER.

- Check that your staff is complying with the safety information.

SICHERHEITSHINWEISE FÜR ANWENDER

- Lassen Sie sich vom Betreiber in die sichere Bedienung dieses Patientenlifters einweisen.
- Überzeugen Sie sich vor jeder Benutzung vom ordnungsgemäßen und fehlerfreien Zustand des Patientenlifters.
- Stellen Sie sicher, dass bei den Verstellungen keine Hindernisse im Weg stehen.
- Der Patientenlifter „Agile“ ist generell für den Einsatz in Gebäuden (überwiegend Homecare-Bereich) konzipiert.

Da in diesen Räumlichkeiten nur Temperaturen über 20°C und unter 35°C vorkommen, ist es ausgeschlossen, dass Personen durch Über-temperatur (max. 41°C) an Metallteilen gefährdet werden.

SAFETY INSTRUCTIONS FOR USERS

- Ensure that the operator instructs you in the safe operation of this patient lift.
- Each time before using the patient lift, check that it is in perfect working order.
- In order to avoid damage, ensure that no obstacles could impede adjustments to the patient lift.
- The "Agile" patient lift is designed for use in buildings (mainly in the homecare sector).

Since only temperatures of above 20°C and below 35°C occur in this type of location, the possibility of persons being exposed to high-temperature metal parts (max. 41°C) can be ruled out.



**Wichtig!
Important!**

Es ist darauf zu achten, dass der Lifter nicht einer permanenten Sonnenbestrahlung ausgesetzt wird, um sowohl die Oberflächentemperatur als auch die Umgebungstemperatur der Elektrokomponenten im zulässigen Rahmen zu halten.

Es ist davon auszugehen, dass keine Gefährdung der Steuerung und Steuerkomponenten durch externe Kraftfelder oder elektromagnetische Emissionen auftreten kann.

It must be ensured that the lift is not permanently exposed to sunlight, in order that the surface temperature and the ambient temperature of the electrical components are maintained within the admissible range.

It is assumed that the controls and the control components are not exposed to hazards due to external force fields or electromagnetic emissions.

Eine Checkliste zur Beurteilung des ordnungsgemäßen Zustandes finden Sie in Kapitel 6.

You will find a checklist for evaluating the proper condition of the patient lift in Chapter 6 of this instruction manual.



**Warnung!
Warning!**

■ Verahren Sie den Handschalter bei Nichtgebrauch stets so, dass er nicht unbeabsichtigt herunterfallen kann (Aufhängen am Haken.)

■ Stellen Sie sicher, dass das Kabel nicht durch bewegliche Teile des Patientenlifters beschädigt werden kann.

■ Die Verstellungen dürfen dann nur von einer eingewiesenen Person oder in Anwesenheit einer eingewiesenen Person ausgeführt werden.

■ Achten Sie auf richtiges Einhängen der Sitztücher und Gurte.

■ Stellen Sie sicher, dass die Sitztücher und Gurte vorschriftsmäßig verwendet werden.

■ Prüfen Sie den korrekten Sitz des verwendeten Sitztuches oder Gurtes.

■ When not in use, always stow the handset in such a way that it cannot fall to the floor (hang it on the hook).

■ Make sure that the cable cannot be damaged by moving parts of the patient lift.

■ The adjustments may then only be carried out by, or in the presence of, a person instructed in the proper operation of the patient lift.

■ Ensure that seat slings and harnesses and straps are hooked in securely.

■ Make sure that seat slings and harnesses and straps are used correctly.

■ Check that the seat sling or harness or strap used is correctly positioned.

PRODUKTBESCHREIBUNG

BESTIMMUNGSGEMÄSSER GEBRAUCH

■ Der Patientenlifter „AGILE“ ist eine Hebevorrichtung für behinderte Personen. Eingesetzt wird dieses Gerät überwiegend im Homcare-Bereich für den Transfer (z.B.: Rollstuhl, Bett, Toilette etc.).

Als Lastaufnahmemittel dienen Polstergurte, Sitztücher etc.

■ Der „AGILE“ ist als traditioneller Kreisbogenlift konzipiert. Das per Fußpedal spreizbare Fahrgestell macht das Umfahren von breiten Rollstühlen problemlos möglich.

■ Die niedrige Bauart des Fahrgestells ermöglicht auch ein Unterfahren niedriger Betten.

■ Bedingt durch die Doppelrohrkonstruktion der Liftsäule hat der Auslegerarm eine sehr hohe Seitenlaststabilität.

■ Der Patientenlifterbügel ist in verschiedenen Abmessungen lieferbar. Gesteuert wird das Gerät über eine Handbedienung mit Spiralkabel.

■ Die Stromversorgung erfolgt über eine Akkueinheit.

■ Die Steuerbox mit integriertem Akku ist mit einem elektronischen Überlastschutz sowie einer Soft-Start / Stopp-Funktion ausgestattet.

PRODUCT DESCRIPTION

NORMAL OPERATING PROCEDURE

■ The "AGILE" patient lift is a lifting device for handicapped persons. This lift is mainly for use for transfers in the homecare sector (e.g. wheelchair, bed, toilet etc.).

Padded harnesses, straps and seat slings etc are used as lifting accessories.

■ The "AGILE" is designed as a traditional circular arc lift. The pedal-operated spreadable legs allow the patient lift to fit round wide wheelchairs.

■ The low profile construction of the legs also allows access underneath low beds.

■ Due to the double-tubed construction of the lift mast, the lift arm has an extremely high side load stability.

■ The swivel bar attachment of the patient lift is available in various sizes. The unit is controlled using a hand control with a coiled cable.

■ The power is provided by a rechargeable battery pack.

■ The control box with an integrated battery is fitted with an electronic overload protection and has a soft start/stop function.

■ Die Steuerbox verfügt über zwei Leuchtdioden

- ◆ Gelbe Leuchtdiode: externes Ladegerät ist angeschlossen
- ◆ Grüne Leuchtdiode: Handschalter aktiviert

■ Ein NOT-AUS-Schalter, sowie eine elektrische und mechanische Notabsenkung sorgen für einen sicheren Betrieb.

■ Auf dem Auslegerarm befindet sich generell ein Aufkleber mit Angabe der zulässigen sicheren Arbeitslast.

Dieser Patientenlift darf nur unter den in dieser Gebrauchsanweisung beschriebenen Einsatzbedingungen betrieben werden.

Jede andere Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß.

VERWENDETE WERKSTOFFE

Der Patientenlifter ist zum größten Teil aus Stahlprofilen gebaut, deren Oberfläche mit einer Pulverbeschichtung überzogen ist.

Alle Oberflächen sind unbedenklich gegen Hautkontakt.

KONSTRUKTIVER AUFBAU

Fahrgestell und Liftsäule

- Das per Fußpedal spreizbare Fahrwerk ist mit einer Fußstütze ausgestattet.
- Die Frontrollen sind als Doppelrollen \varnothing 75 mm für günstige Unterfahrbarkeit gewählt.
- Die bremsbaren Heckrollen haben einen Durchmesser von 125 mm, um ein optimales Handling des Patientenlifters zu gewährleisten.
- Die Liftsäule beinhaltet
 - ◆ den Antrieb für den Hub des Auslegerarms
 - ◆ zwei Schubgriffe
 - ◆ die kompl. elektrische Versorgung.

Elektrisches Verstellsystem

- Das elektrische Verstellsystem dieses Patientenlifters ist erstfehlersicher, flammhemmend (VO) und besteht aus:
 - ◆ einer Steuerbox mit integriertem NOT-AUS und elektrischer Notabsenkung sowie integriertem Akku.
 - ◆ einem Ladegerät.
 - ◆ den Elektromotoren für den Hub.
 - ◆ einem Handschalter mit stabilem Haken.

■ The control box has two light-emitting diodes (LEDs)

- ◆ Yellow LED: external battery charger is connected
- ◆ Green LED: handset is activated

■ An EMERGENCY OFF switch, and an electrical and a mechanical emergency lowering device, guarantee safe operation.

■ A sticker is provided on the lift arm giving the admissible safe working load.

This patient lift may only be operated under the operating instructions laid out in this instruction manual.

Any other use is deemed to be inappropriate.

DESCRIPTION OF MATERIALS

For the most part, the patient lift is manufactured from steel profiles whose surfaces are finished with a powder coating.

All surfaces are recognised as being safe for contact with skin.

STRUCTURAL DESIGN

Base and lift mast

- The pedal-operated spreadable legs are fitted with a foot support.
- The front castors are \varnothing 75 mm dual castors to allow for easy low-level access.
- The locking rear castors are 125 mm in diameter, which is ideal for handling the patient lift.
- The lift mast contains:
 - ◆ The lift arm actuator
 - ◆ Two push handles
 - ◆ The complete electrical power supply.

Electrical adjustment system

- The electrical adjustment system of this patient lift is fault-secure and flame-retardant (VO) and is made up of:
 - ◆ A control box with integrated EMERGENCY OFF and electrical emergency lowering device as well as an integrated battery.
 - ◆ A battery charger.
 - ◆ The electric motors for the lift actuator.
 - ◆ A handset with a stable hook.



MONTAGE UND INBETRIEBNAHME

■ Der Patientenlifter wird in drei Teilen angeliefert.

- 1) Fahrgestell
- 2) Liftsäule
- 3) Patientenlifterbügel

■ Die Montage erfolgt vor Ort durch das Fachpersonal des Betreibers.

■ Durch das einfache Handling reicht eine Person für die Montage aus.

MONTAGE

☞ Nehmen Sie das Fahrgestell aus der Verpackung.

☞ Bremsen Sie beide Heckrollen ab.

☞ Entnehmen Sie nun die Patientenliftersäule und stecken Sie diese in den Rundrohrstützen des Fahrgestells.

☞ Richten Sie die Liftsäule aus und arretieren Sie die Einheit in dem Sie per Innen-sechskant die beiden Inbusschrauben eindrehen.

☞ Schieben Sie die Rundbolzen des Patientenlifterbügels in den Rohrstützen des Auslegerarms und arretieren Sie die Einheit mittels Federbolzen.

ASSEMBLY AND START UP PROCEDURE

■ The patient lift is supplied in three sections.

- 1) Base
- 2) Lift mast
- 3) Swivel bar attachment

■ The lift is assembled at the place of use through the qualified staff of the lift operator.

■ In view of the easy handling characteristics only one person is required to assemble the lift.

ASSEMBLY

☞ Remove the base from the packaging.

☞ Lock both rear castors.

☞ Take out the patient lift mast and insert this into the round tube socket in the base of the lift.

☞ Align the lift mast and secure the unit in place by inserting the two hexagon socket screws using an Allen key.

☞ Insert the round bolts for the swivel bar attachment into the tube socket for the lift arm and secure the unit in place with spring bolts.

INITIAL OPERATION

■ We recommend charging the battery for approx. 18 hours before using the lift for the first time to compensate for any loss of capacity during storage.

■ During the charging process the EMERGENCY OFF switch must **not** be activated.

■ During the charging process it is not possible to operate the lift electrically.

■ The battery must be charged at an ambient temperature of 0°C to 40°C. The most effective charging temperature range is between 5°C and 35°C. The capacity available is influenced by the temperature and the discharge current.

■ Ensure that the EMERGENCY OFF switch is activated. (By rotating the switch slightly the red emergency off button pops out).

☞ Using the handset, move the actuator in the UP direction and back again.

■ The patient lift is now ready for operation.

■ For the charging procedure, the battery charger supplied must be inserted into the bottom left of the control box.

The actuator system is fitted with an acoustic alarm. If a button is pressed the acoustic "charge signal" (recharge battery) sounds.



INBETRIEBNAHME

■ Es wird empfohlen, den Akku vor der „ersten“ Inbetriebnahme ca. 18 Stunden zu laden, um den evtl. Kapazitätsverlust während der Lagerung auszugleichen.

■ Bei dem Ladevorgang darf der NOT AUS Schalter **nicht** betätigt sein.

■ Während des Ladevorgangs ist das elektrische Verfahren des Lifters nicht möglich.

■ Der Akku soll bei einer Umgebungstemperatur von 0°C bis 40°C geladen werden. Der effektivste Ladetemperaturbereich liegt zwischen 5°C und 35°C. Die zur Verfügung stehenden Kapazität wird durch Temperatur und Entladestrom beeinflusst.

■ Beachten Sie, dass der NOT-AUS-Schalter aktiviert ist. (Durch leichte Drehung springt der rote Notaus-Knopf heraus).

☞ Mittels Handschalter fahren Sie nun den Antrieb in die Aufwärtsrichtung und wieder zurück.

■ Nun ist der Patientenlifter betriebsbereit.

■ Das mitgelieferte Ladegerät wird für den Ladevorgang unten links in die Steuerbox eingesteckt.

Das Antriebssystem ist mit einem akustischen Signalgeber ausgerüstet. Bei aktiviertem Tastendruck erfolgt dann das akustische „Ladesignal“ (Akku aufladen).



**Wichtig!
Important!**

SPEZIELLE SICHERHEITSHINWEISE ZUM ANTRIEBSSYSTEM

■ Eine elektronische Überlasterkennung bewirkt, dass bei zu großer Last das Steuergerät automatisch abgeschaltet wird.

Nach Beseitigung der Überlast arbeitet das Antriebssystem bei erneutem Tastendruck weiter.

■ Eine Dauerbetriebszeit von **5 Minuten** darf nicht überschritten werden.

SPECIAL SAFETY INSTRUCTIONS FOR THE DRIVE UNIT

■ If the load is too high, an electronic overload switch is activated and the control unit is automatically switched off.

Once the overload has been removed, the actuator system is reactivated when buttons are pressed again.

■ Continuous operation must not exceed **5 minutes**.

HANDSCHALTER

Die elektrischen Patientenlifterfunktionen sind durch den Patienten oder durch den Anwender mit einem Handschalter zu betätigen.

■ Die Laufrichtung der Antriebe ist durch Pfeile / Piktogramme dargestellt.

■ Die Elektromotoren laufen so lange, wie die entsprechenden Tasten gedrückt werden.

■ Der Handschalter lässt sich mit einem elastischen Haken an jeder gewünschten Stelle am Patientenlifter anhängen.

■ Das Spiralkabel lässt reichlich Bewegungsfreiheit.

HAND SWITCH

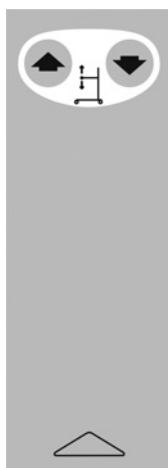
The electrical lift functions can be activated by the patient or the user on the handset.

■ The direction of travel of the actuators is shown by arrows / pictograms

■ The electric motors operate as long as the corresponding buttons are pressed.

■ The handset can be hung at any position on the patient lift with an elastic hook.

■ The coiled cable provides ample freedom of motion.



LAUFROLLEN

Der Patientenlifter ist mit zwei Doppelrollen ø 75 mm vorne und zwei Rollen ø 125 mm hinten ausgestattet. Beide Heckrollen haben Feststeller.

CASTORS

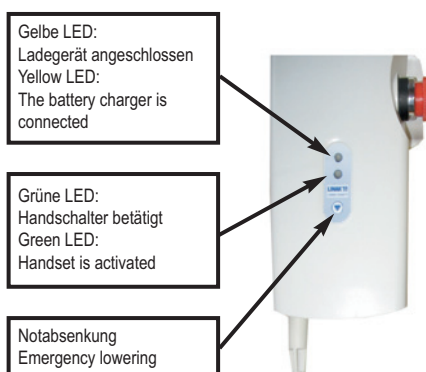
The patient lift is fitted with two ø 75 mm dual castors at the front and two ø 125 mm rear castors. Both rear castors have brakes.

NOTABSENKUNG DES AUSLEGERS

■ Bei Ausfall der Steuerbox oder Unterbrechung im Handschalterkabel kann der Ausleger mittels Kugelschreiber o.ä. an der Emergency Öffnung der Steuerbox gesenkt werden.

EMERGENCY LOWERING OF THE LIFT ARM

■ In case of failure of the control box or a disconnection in the handset cable the lift arm can be lowered by inserting a ballpoint pen or similar object into the Emergency hole in the control box.



■ Im vollkommen stromlosen Zustand kann der Hubarm manuell mittels Quick-Release, das sich am oberen Ende der Hubstange befindet, herabgedreht werden.

■ In a completely current-free state the lift arm can be lowered manually using the quick release facility which is located at the upper end of the actuator rod.

REINIGUNG UND DESINFEKTION

ALLGEMEINES

Die Reinigung ist die wichtigste Maßnahme und Voraussetzung einer erfolgreichen chemischen Desinfektion.

Im Allgemeinen ist eine routinemäßige Reinigung des Lifters, bei Benutzung durch denselben Patienten, hygienisch ausreichend.

Eine Desinfektion des Lifters ist nur im Falle einer sichtbaren Kontamination mit infektiösem oder potentiell infektiösem Material (Blut, Stuhl, Eiter) oder bei Vorliegen einer Infektionserkrankung auf Anordnung des Arztes erforderlich.

Der Lifter muss bei einem Patientenwechsel zuvor gereinigt und wischdesinfiziert werden!



Vorsicht!
Caution!

Beachten Sie vor Beginn der Reinigungsarbeiten:

- Stellen Sie sicher, dass alle Stecker vorschriftsmäßig eingesteckt sind.
- Keines der elektrischen Bauteile darf eine äußere Beschädigung aufweisen. Nichtbeachten kann Eindringen von Wasser oder Reinigungsmittel und somit Funktionsstörungen oder Beschädigungen der elektrischen Bauteile zur Folge haben.
- Die elektrischen Komponenten dürfen einem Wasserstrahl, einem Hochdruckreiniger oder ähnlichem nicht ausgesetzt werden! Reinigung nur mit feuchtem Tuch!
- Besteht der Verdacht, dass Wasser oder sonstige Feuchtigkeit in elektrische Komponenten eingedrungen sind nehmen Sie den Lifter außer Betrieb. Melden Sie das umgehend dem zuständigen Betreiber.
- Werden diese Vorschriften nicht eingehalten sind erhebliche Schäden am Gerät und Folgefehler nicht auszuschließen!

REINIGUNGS- UND DESINFEKTIONSPLAN

- Entfernen Sie Gurte und anhängende nicht zum Lifter gehörende Teil.
- Reinigen Sie alle Oberflächen mit einem milden und umweltverträglichen Reinigungsmittel. Gleiches gilt für den Handschalter.
- Sie sollten den Lifter im Anschluss mit einem für die jeweilige Oberfläche geeigneten, entsprechend den gelisteten Desinfektionsmittel der DGHM (Deutsche Gesellschaft für Hygiene und Mikrobiologie) wischdesinfizieren, wenn der Lifter mit sichtbaren Kontaminationen mit infektiösem oder potentiell infektiösem Material verunreinigt ist. Gleiches gilt für alle Lifter von Patienten mit meldepflichtigen Erkrankungen nach § 6 des Infektionsschutzgesetzes (IfSG), Besiedlungen oder Infektionen mit multiresistenten Erregern (z.B. MRSA, VRE) und alle Lifter

CLEANING AND DISINFECTING

GENERAL

Cleaning is the most important requirement for a successful chemical disinfection.

Generally a routine cleaning of the lift, if used by the same patient, is hygienically sufficient.

Disinfection of the lift is only necessary in case of visible contamination with infectious or potentially infectious material (blood, stool, pus) or by presence of an infectious disease under the direction of a physician.

The lift must be cleaned and washed down with disinfectant in case of a patient change!

Before beginning the cleaning, please note:

- Make sure that all plugs are properly inserted.
- There must be no external damage visible on any of the electrical components. Non-compliance with this advice could lead to malfunctions or damage to the electrical components as a result of penetrating water or cleaning solutions.
- The electrical components must not be cleaned with a water jet, a high pressure cleaner or other similar devices! Clean only with a moist cloth!
- If you suspect that water or any other form of moisture has penetrated the electrical components, take the patient lift out of service. Report this to the operator immediately.
- Failure to follow this safety advice could result in considerable damage to the equipment and lead to subsequent malfunctions!

CLEANING AND DISINFECTION PLAN

- Remove any straps and attached parts which do not belong to the lift.
- Clean all surfaces with a mild and environmentally friendly cleaning agent. Clean the handset in the same manner.
- If the patient lift has been visibly contaminated with infectious or potentially infectious materials, the patient lift should be subsequently disinfected by wiping with one of the disinfection media approved by the DGHM (Deutsche Gesellschaft für Hygiene und Mikrobiologie, German Society for Hygiene and Microbiology) which is suitable for the corresponding surfaces. The same applies for all lifts with patients who have notifiable diseases according to § 6 of the Infektionsschutzgesetz (IfSG, Protection against Infection Act), bacterial infections, or infections

von Intensiv- und Infektionsstationen. Dabei müssen die in der DGHM-Liste angegebenen Konzentrationen beachtet werden.

■ Eine Desinfektion der Laufrollen ist nur bei sichtbarer Kontamination mit infektiösem oder potentiell infektiösem Material erforderlich.

Hinweis: Eine laufende Desinfektion ist nur bei Patienten mit einem multiresistenten Erreger (z.B. MRSA) innerhalb einer Krankenanstalt erforderlich.

EINWEISUNG DER ANWENDER UND DES FACHPERSONALS

Um die richtige Vorgehensweise bei der Reinigung und Desinfektion sicherzustellen, empfehlen wir, eine entsprechende Einweisung der Anwender und des Fachpersonals durchzuführen. Dabei ist zu vermitteln, dass folgende Punkte zu beachten sind:

■ Der saubere Lifter ist so in die Wohnung des Patienten zu transportieren, dass es zwischenzeitlich nicht verschmutzt oder kontaminiert werden kann.

■ Bei der Demontage des Lifters empfehlen wir, diesen unverzüglich zu reinigen und zu wischdesinfizieren. Das Fachpersonal sollte über die Besonderheiten beim Reinigungs- und Desinfektionsverfahren informiert sein und die Aufbereitung entsprechend zuverlässig durchführen (Vorgabe der Arbeitsabläufe bzw. der einzelnen Arbeitsschritte durch den Betreiber). Dabei ist darauf zu achten, dass nur DGHM-gelistete Desinfektionsmittel in den dort angegebenen Konzentrationen verwendet werden. Das Desinfektionsmittel muss für die entsprechende Oberfläche geeignet sein.

■ Das Fachpersonal sollte für diese Tätigkeit mit flüssigkeitsundurchlässigen (Einweg-) Schürzen und Handschuhen ausgerüstet sein.

■ Es sind nur frische, saubere Tücher zur Aufbereitung zu verwenden, die anschließend in die Wäsche gelangen.

■ Im Anschluss an die Aufbereitung, vor Verlassen des Einsatzortes, muss das Fachpersonal eine Desinfektion ihrer Hände durchführen, bevor es zum nächsten Einsatzort fährt. Ein entsprechender Händedesinfektionsmittelspender (mit Hubspenderaufsatz) sollte zur Ausrüstung des Fachpersonals gehören.

Die unmittelbare Reinigung des Lifters vor Ort hat den Vorteil, dass keine „unsauberen“ Lifter mit sauberen Produkten im gleichen Wagen transportiert werden. Ein Verschleppen von potentiell infektiösen Keimen, die eventuell am benutzten Lifter haften, wird auf diese Weise verhindert. Eine Übertragung von Keimen im Sinne einer nosokomialen Infektion wird bei konsequenter Beachtung dieser Empfehlungen sicher vermieden.

Wenn die Lifter nicht gleich wieder zum Einsatz kommen, sollten diese vor Verstauben, vor sehentlicher Verschmutzung und vor Kontamination geschützt (abgedeckt) gelagert werden.

with multiple-resistant pathogens (e.g. MRSA, VRE), as well as all lifts in intensive care stations and infectious disease clinics. For all disinfections, the concentrations given in the DGHM list must be observed.

■ Disinfection of the castors is only necessary if they have been visibly contaminated with infectious or potentially infectious materials.

Note: continuous disinfection is only necessary in hospitals when a patient has a multiple-resistant pathogen (e.g. MRSA).

INSTRUCTING THE USER AND QUALIFIED PERSONNEL

In order to ensure that cleaning and disinfection are properly conducted, we recommend that users and experts are appropriately instructed. When providing instruction, observe the following points:

■ The clean lift must be transported to the patient's home by a suitable means to prevent it from becoming dirty or contaminated.

■ When the lift is dismantled, it must be cleaned and disinfected by wiping without delay. Staff should be informed of the special measures required for cleaning and disinfection and should carry out the procedure in a reliable manner (the operator should specify the operating procedure or the individual procedural steps). Care must be taken that only disinfection agents approved by the DGHM (German Society for Hygiene and Microbiology) are used, and that these are used only in the DGHM approved concentrations. The disinfection agent must be suitable for use with the surfaces to be disinfected.

■ For this activity, the staff should be outfitted with disposable aprons and gloves which are impermeable to fluids.

■ For the cleaning treatment, only fresh, clean cloths may be used which are subsequently sent to the laundry service.

■ After the cleaning treatment, and before leaving the cleaning location, the staff should disinfect their hands before proceeding to the next location. The staff should be equipped with a suitable pump dispenser containing a disinfection medium for hands.

By cleaning the lift directly in the place of use, it is possible to avoid clean lifts coming into contact with "unclean" lifts when transported in the same van. In this way, the transfer of potentially infectious germs, which may be found on the used patient lift, is prevented. A transfer of germs in terms of a nosocomial infection can be safely avoided by consistently and thoroughly following these recommendations.

If the lift is not to be immediately reused, it should be stored (covered) such that it is protected from dust, inadvertent dirt and contamination.

REINIGUNGS- UND DESINFEKTIONSMITTEL

Beachten Sie die folgenden Empfehlungen, damit die Gebrauchsfähigkeit des Lifters möglichst lange erhalten bleibt:

- Die Oberflächen müssen unversehrt sein, jede Beschädigung muss unverzüglich ausgebessert werden.
- Wir empfehlen eine (feuchte) Wischreinigung. Bei der Auswahl des Reinigungsmittels sollte darauf geachtet werden, dass es mild (haut- und oberflächenschonend) und umweltverträglich ist. Im Allgemeinen kann ein handelsübliches Reinigungsmittel verwendet werden.
- Zur Reinigung und Pflege der lackierten Metallteile ist ein feuchtes Tuch unter Verwendung handelsüblicher, milder Haushaltsreiniger geeignet.
- Zur Wischdesinfektion sollte das eingesetzte Desinfektionsmittel ein für den Bedarf zugelassenes, DGHM-gelistetes (in der dort empfohlenen Konzentration) Desinfektionsmittel sein. Mittel und Konzentrationen, wie sie in der Liste des Robert Koch-Institutes (bzw. des ehemaligen Bundesgesundheitsamtes) angegeben sind, müssen nur im Seuchenfall gemäß des Infektionsschutzgesetzes nur auf Anordnung des zuständigen Gesundheitsamtes eingesetzt werden.
- Trotz der sehr guten mechanischen Beständigkeit sollten Kratzer, Stöße, die durch die komplette Lackschicht hindurchgehen wieder mit geeigneten Reparaturmitteln gegen Eindringen von Feuchtigkeit verschlossen werden. Wenden Sie sich an BURMEIER oder an einen Fachbetrieb Ihrer Wahl.



- Verwenden Sie keine Scheuermittel, Edelstahlpflegemittel und schleifmittelhaltigen Reinigungsmittel oder Putzkissen. Hierdurch kann die Oberfläche beschädigt werden.

CLEANING SUPPLIES AND DISINFECTANTS

Pay attention to the following recommendations to ensure that the functions and usability of the patient lift are preserved as long as possible:

- The surfaces must be intact; each sign of damage must be promptly repaired.
- We recommend (moist) cleaning by wiping. When selecting cleaning agents, ensure that the ones chosen are mild (gentle on skin and surfaces) and environmentally friendly. A standard household cleaner can generally be used.
- For the cleaning and care of coated metal parts, a moist cloth with a mild, commercial household cleaner is best.
- For disinfection by wiping, the disinfection medium used should be one which is listed by the DGHM (at the recommended concentration) and approved for the intended cleaning. Media and concentrations as given in the list from the Robert Koch Institute (or the former Bundesgesundheitsamt, Federal Health Office) must only be used in the case of an epidemic, in accordance with the Infektionsschutzgesetz (Protection against Infection Act), and only by order of the Health Office responsible.
- Despite the excellent mechanical resistance of the patient lift, scratches, markings, etc., which permeate the entire coating should be resealed using a suitable medium to prevent the penetration of moisture. For further information, consult BURMEIER or a specialist of your choice.

- Do not use scouring agents, stainless steel cleaners, abrasive cleaning agents or scouring pads. These substances can damage the surfaces.



Hinweis:

Flächendesinfektionsmittel auf Aldehydbasis haben in aller Regel den Vorteil, dass sie ein breites Wirkspektrum aufweisen, einen relativ geringen Eiweißfehler haben und umweltverträglich sind. Ihr Hauptnachteil besteht in ihrem Allergisierungs- und Irritationspotential. Präparate auf Basis von Glucoprotamin haben diesen Nachteil nicht und sind ebenfalls sehr gut wirksam, meist aber etwas teurer. Desinfektionsmittel auf Basis von chlorabspaltenden Verbindungen können hingegen für Metalle, Kunststoffe, Gummi und andere Materialien bei längerem Kontakt oder zu hohen Konzentrationen korrosiv wirken. Darüber hinaus haben diese Mittel einen höheren sogenannten Eiweißfehler, sind schleimhautreizend und weisen eine schlechte Umweltverträglichkeit auf.

Note:

As a rule, aldehyde-based disinfection media have the advantage that they have a wide range of impact, a relatively low protein effect and are environmentally friendly. The main disadvantage of these agents is their potential to cause allergies and irritation. Glucoprotamine-based formulations do not have this disadvantage and are equally effective although most are somewhat more expensive. Disinfection media based on compounds which could potentially release chlorine may be corrosive for metals, synthetics, rubbers and other materials over longer contact periods or when concentrations are too high. Furthermore, these media have a higher so-called protein effect, are mucous membrane irritants and demonstrate poor environmental compatibility.

UMGANG MIT DESINFEKTIONSMITTEL

- Beachten Sie die exakte Dosierung! Wir empfehlen automatische Dosiergeräte.
- Setzen Sie die Lösung stets mit kaltem Wasser an, um schleimhautreizende Dämpfe zu vermeiden.
- Tragen Sie Handschuhe, um direkten Hautkontakt zu vermeiden.
- Bewahren Sie angesetzte Flächendesinfektionsmittellösungen nicht in offenen Gefäßen mit schwimmenden Reinigungslappen auf. Verschießen Sie die Gefäße!
- Benutzen Sie verschließbare Flaschen mit Pumpdosierspender für die Benetzung der Reinigungslappen.
- Lüften Sie den Raum nach durchgeführter Flächendesinfektion.
- Führen Sie eine Wischdesinfektion durch, keine Sprühdeseinfektion! Hierbei wird ein großer Teil des Desinfektionsmittels als Sprühnebel freigesetzt und damit inhaliert.
- Darüber hinaus kommt dem Wischeffekt eine bedeutende Rolle zu.
- Verwenden Sie Alkohol nicht für größere Flächen.

CONTACT WITH DISINFECTANTS

- Pay attention to the exact dosage! We recommend the use of automated dosing instruments.
- Always prepare solutions with cold water in order to avoid the formation of vapours which are mucous membrane irritants.
- Wear gloves, in order to avoid direct skin contact.
- Do not keep prepared surface disinfection solutions in open containers with floating cleaning cloths. Be sure to cover all containers!
- Use sealable bottles with pump dispensers for moistening the cleaning cloths.
- Ventilate the room after the disinfection has been completed.
- Disinfect by wiping; do not disinfect by spraying! When spraying, a large portion of the disinfection medium is released as spray and could be inhaled.
- Furthermore, the wiping effect plays a significant role.
- Do not use alcohol for the disinfection of large surfaces.

Kapitel 6

Chapter 6

INSTANDHALTUNG

Gesetzliche Grundlagen

Betreiber von Patientenaufzügen sind gemäß der

- ◆ Medizinprodukte-Betreiberverordnung § 4 (Instandhaltung)
- ◆ Berufsgenossenschafts-Vorschrift BGV A3 (bisher BGV A2) (Prüfung ortveränderlicher elektrischer Betriebsmittel in gewerblichem Einsatz)

dazu verpflichtet, den sicheren Zustand von Medizinprodukten über die gesamte Einsatzdauer zu bewahren. Hierzu gehören auch eine regelmäßig durchgeführte fachgerechte Wartung sowie regelmäßige Sicherheitsprüfungen.



Wichtig!
Important!

Empfehlung

Alle elektrischen und mechanischen Komponenten sind jährlich zu überprüfen. Zusätzlich das Ladekabel und das Handschaltekkabel nach jeder aufgetretenen mechanischen Belastung und nach jedem Standortwechsel überprüfen.

Wenn vom autorisierten Servicebetrieb bzw. Sanitätshaus keine Original- Ersatzteile bzw. Zubehörkomponenten verwendet werden, besteht keinerlei Haftung durch den Hersteller.

Zur Kontrolle dienen die Checklisten auf den folgenden Seiten:

MAINTENANCE

Legal Principles

In accordance with:

- ◆ Medizinprodukte-Betreiberverordnung § 4 (German Operator's Ordinance on Medical Products, Maintenance)
- ◆ Berufsgenossenschafts-Vorschrift BGV A3 (Directive of the German Employers Liability Insurance Association), previously BGV A2 (Testing of mobile electrical equipment in industrial use)

the operator is obligated to preserve the safe operating condition of medical products throughout their entire service life. This also includes professional servicing, to be carried out at regular intervals, and regular safety checks.

Recommendation

All electrical and mechanical components must be inspected once a year. In addition, the charging cable and the handset cable must be inspected each time that they have been subjected to mechanical strain and after each move to a new location.

The manufacturer assumes no liability whatsoever if the authorised service company or health supplies shop does not use original spare parts or accessory components.

The checklists on the following pages can be used as an aid for checking purposes:

Checkliste : Prüfprotokoll durch den Anwender

Prüfung		OK	Nicht OK	Fehlerbeschreibung
Sichtprüfung der elektrischen Komponenten				
Aufkleber und Typenschilder	Vorhanden, lesbar			
Gehäuse des Steuergerätes, Batterieeinheit	Korrektur Sitz, Beschädigung			
Gehäuse und Hubrohr des Motors	Korrektur Sitz, Beschädigung			
Handschalter	Beschädigung, Folie			
Motoren-, Handschalter-, Netzkabel, Batterieeinheit	Beschädigung, Kabelverlegung			
Stecker des Steuergerätes	Vorhanden, korrekter Sitz			
Sichtprüfung der mechanischen Komponenten				
Aufkleber und Typenschilder	Vorhanden, lesbar			
Liftersäule	Beschädigung, Verformungen			
Liftersäule vom Fahrwerk trennen	Anschlagwinkel prüfen			
Hebearm	Beschädigung, Verformungen			
Hebearm	Gerissene Schweißnähte			
Hebebügel	Beschädigung			
Laufrollen	Beschädigung, Fester Sitz			
Fahrwerksarme	Beschädigung, Verschraubung fest			
Fahrwerk	Gerissene Schweißnähte			
Verschleißteile, wie Gelenkpunkte	Beschädigung			
Funktionsprüfung der elektrischen Komponenten				
Endlagenabschaltung der Motoren	Automatisches Abschalten			
Handschalter	Funktionstest			
Ladegerät	Funktionstest			
Steuergerät und Motoren	Geräuschentwicklung			
Steuergerät und Motoren	Funktionstest			
Bei Wechselakkusystemen:				
elektrische Notabsenkung	Funktionstest			
Einrastvorrichtung	Funktionstest			
integriertes Ladegerät	Funktionstest			
Unterschrift des Prüfers:	Ergebnis der Prüfung:			Datum:



- Besteht der Verdacht, dass eine Beschädigung oder Funktionsstörung vorliegt, ist der Patientenlifter sofort außer Betrieb zu nehmen, bis eine Reparatur der schadhaften Teile erfolgt ist!
- Wenden Sie sich für den Austausch oder eine Reparatur an Ihren zuständigen Betreiber.

Die Prüfprotokoll-Vorlagen auf den **Seiten 18 und 19** sollten verwendet werden.

Checklist: Test protocol by the user

Test		OK	Not OK	Defect description
Visual check of electrical components				
Stickers and type plates	Present, legible			
Control unit housing, Battery pack	Correct position, damage			
Housing and actuator tube of motor	Correct position, damage			
Handset	Damage, membrane			
Motor cable, handset cable, power supply cable, battery pack	Damage, routing			
Plug of control unit housing	Available, correct position			
Visual check of mechanical components				
Stickers and type plates	Present, legible			
Lift mast	Damage, deformations			
Disconnect mast from lift base	Check stop angle			
Lift arm	Damage, deformations			
Lift arm	Split welded seams			
Swivel bar attachment	Damage			
Castors	Fixed position, damage			
Base legs	Damage, screw connection tight			
Base	Split welded seams			
Wearing parts such as joints	Damage			
Function test of electrical components				
End-of-travel cut-out of the motors	Automatic cut-out			
Handset	Function test			
Battery charger	Function test			
Control unit and motors	Noise level			
Control unit and motors	Function test			
For rechargeable battery systems:				
Electrical emergency lowering	Function test			
Locking device	Function test			
Integrated battery charger	Function test			
Signature of the tester:	Result of the test:			Date:



- If damage or a malfunction is suspected, the lift must be withdrawn from service immediately until the defective parts have been repaired!
- Please contact the operator responsible if a replacement or repair is necessary.

The test protocol draft on **pages 20 and 21** can be used.

Auftraggeber / med. Einrichtung / Praxis:			
Anschrift:			
Es wurde durchgeführt: <input type="checkbox"/> Wiederholungsprüfung		<input type="checkbox"/> Prüfung vor der Erst-Inbetriebnahme	
<input type="checkbox"/> _____		<input type="checkbox"/> Prüfung nach Reparatur/ Instandsetzung	
Geräteart: <input checked="" type="checkbox"/> Patientenlifter <input type="checkbox"/> Aufrichthilfe	Schutzklasse: <input type="checkbox"/> I <input checked="" type="checkbox"/> II		
Lifertyp: <i>Patientenlifter AGILE</i>	Inventarnummer:		
Standort:	Seriennummer:		
Hersteller: <i>Burmeier GmbH & Co. KG</i>	Anwendungsteile: <i>keine</i>		
Verwendete Prüfgeräte (Typ/ Inventarnummer):	1.		
Klassifizierung nach MPG: <i>Klasse I</i>	2.		
I. Sichtprüfung	ok	nicht ok	Mangelbeschreibung
Sichtprüfung der elektrischen Komponenten			
Aufkleber und Typenschilder	Vorhanden, lesbar		
Gehäuse des Steuergerätes, Batterieeinheit	Korrektter Sitz, Beschädigung		
Gehäuse und Hubrohre des Motors	Korrektter Sitz, Beschädigung		
Handschalter	Beschädigung, Folie		
Motoren-, Handschalter-, Netzkabel, Batterieeinheit	Beschädigung, Kabelverlegung		
Stecker/Steckerabdeckleiste des Steuergerätes	Vorhanden, korrekter Sitz		
Sichtprüfung der mechanischen Komponenten			
Aufkleber und Typenschild	Vorhanden, lesbar		
Liftersäule	Beschädigung, Verformungen		
Liftersäule vom Fahrwerk trennen	Anschlagwinkel prüfen		
Hebearm	Beschädigung, Verformung		
Hebearm	Gerissene Schweißnähte		
Hebebügel	Beschädigung		
Laufrollen	Beschädigung, Fester Sitz		
Fahrwerksarme	Beschädigung, Verschraubung fest		
Fahrwerk	Gerissene Schweißnähte		
Verschleißteile, wie Gelenkpunkte	Beschädigung		

III. Funktionsprüfung		ok	nicht ok	Mangelbeschreibung
Funktionsprüfung der elektrischen Komponenten				
Endlagenabschaltung der Motoren	Automatisches Abschalten			
Handschalter	Funktionstest			
Ladegerät	Funktionstest			
Steuergerät und Motoren	Geräuschentwicklung			
Steuergerät und Motoren	Funktionstest			
Bei Wechselakkusystemen:				
elektrische Notabsenkung	Funktionstest			
Einrastvorrichtung des Wechselakkus	Funktionstest			
integriertes Ladegerät	Funktionstest			
Funktionsprüfung der mechanischen Komponenten				
Gelenke und Drehpunkte	Leichtgängigkeit			
Hebearm, Notabsenkung	Funktionstest			
Hebebügel	Funktionstest			
Laufrollen	Fahren und Bremsen			
Einrastvorrichtung der Liftsäule	Funktionstest			
Fahrwerkspreizung, Pedalwippe	Funktionstest			
Fahrwerkspreizung mit max. Belastung	Funktionstest			
Liftsäule mit max. Belastung	Funktionstest			
Zubehör (z. B. Gurte, Waage)	Befestigung, Beschädigung, Eignung			
Ergebnis der Prüfung:				
Alle Werte im zulässigen Bereich: <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein			Nächster Prüftermin:	
Die Prüfung wurde bestanden: <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein				
Falls Prüfung nicht bestanden: <input type="checkbox"/> Defekt, Lifter nicht verwenden! => Instandsetzung <input type="checkbox"/> Defekt, Lifter nicht verwenden! => Aussonderung <input type="checkbox"/> Lifter entspricht nicht den Sicherheitsvorgaben				
Prüfmarke wurde angebracht: <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein				
Zu diesem Prüfprotokoll gehören:				
Bemerkungen:				
Geprüft am:		Prüfer:		Unterschrift:
Bewertet am:		Betreiber:		Unterschrift:


Customer / med. Facility / practice:			
Address:			
Carried out: <input type="checkbox"/> Repeat inspection		<input type="checkbox"/> Inspection prior initial operation	
<input type="checkbox"/> _____		<input type="checkbox"/> Inspection following repairs / servicing	
Equipment type: <input checked="" type="checkbox"/> patient lift	<input type="checkbox"/> Lifting aid	Protection classification: <input type="checkbox"/> I	<input checked="" type="checkbox"/> II
Lift type: <i>AGILE Patient Lift</i>	Inventory Number:		
Location:	Serial Number:		
Manufacturer: <i>Burmeier GmbH & Co. KG</i>	User-specific: <i>none</i>		
Testing equipment used (Type / Inventory Number):	1.		
MPG Classification: <i>Class I</i>	2.		
I. Visual Inspection	OK	Not OK	Defect Description
Visual inspection of the electrical components			
Stickers and type plates	Present, legible		
Control unit housing, battery pack	Correct position, damage		
Housing and actuator tube of motor	Correct position, damage		
Handset	Damage, membrane		
Motor cable, handset cable, mains cable, battery pack	Damage, routing		
Plug and plug cover of control unit	Available, correct position		
Visual inspection of the mechanical components			
Stickers and type plate	Present, legible		
Lift mast	Damage, Deformations		
Disconnect mast from base	Check stop angle		
Lift arm	Damage, Deformation		
Lift arm	Split welded seams		
Swivel bar attachment	Damage		
Castors	Damage, Fixed position		
Base legs	Damage, Screw connection tight		
Base	Split welded seams		
Wearing parts such as joints	Damage		

III. Performance check		OK	Not OK	Defect Description
Performance check of the electrical components				
End-of-travel cut-out of the motors	Automatic cut-out			
Handsets	Function test			
Battery charger	Function test			
Control unit and motors	Noise level			
Control unit and motors	Function test			
For rechargeable battery systems:				
Electrical emergency lowering	Function test			
Rechargeable battery locking facility	Function test			
integrated battery charger	Function test			
Performance check of the mechanical components				
Joints and pivots	Smooth operation			
Lift arm, emergency lowering	Function test			
Swivel bar attachment	Function test			
Castors	Braking, running			
Lift mast locking device	Function test			
Leg spreader, rocker pedal	Function test			
Leg spreader with max. load	Function test			
Lift mast with max. load	Function test			
Accessories (e.g. harnesses, straps, scales)	Fastening, damage, suitability			
Result of the inspection:				
All values within permissible range: <input type="checkbox"/> yes <input type="checkbox"/> no		Next inspection date:		
Inspection passed: <input type="checkbox"/> yes <input type="checkbox"/> no				
If inspection was not passed: <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Defective, do not use the lift! => Repair <input type="checkbox"/> Defective, do not use the lift! => Take out of Service <input type="checkbox"/> Lift does not meet the safety standards 				
Test approval sticker applied: <input type="checkbox"/> yes <input type="checkbox"/> no				
Part of this inspection report:				
Comments:				
Inspected on:	Inspector:	Signature:		
Evaluated on:	Operator / Expert:	Signature:		

BURMEIER GmbH & Co KG
 Pivitsheider Straße 270
 D - 32791 LAGE

+ 49 - 05232 - 9841 - 0



Model	AGILE	
Type	178443	
Serie	02 / 99 - C	

ERSATZTEILE

Die entsprechenden Ersatzteile sind unter Angabe der Artikel-, Auftrags- und Seriennummer bei BURMEIER erhältlich. Die notwendigen Angaben entnehmen Sie bitte dem Typenschild, das sich kopfseitig am Patientenliferrahmen befindet.

Um Funktionssicherheit und Garantieansprüche zu erhalten, dürfen nur BURMEIER Original-Ersatzteile verwendet werden!

SPARE PARTS

The corresponding replacement parts can be obtained from BURMEIER by specifying the item number, the order number and the serial number. The necessary details are found on the type plate which is located at the head end of the patient lift frame.

In order to maintain operational safety and the right to claim under warranty, only original BURMEIER replacement parts may be used!

HERSTELLERANSCHRIFT

Für Ersatzteilbestellungen, Kundendienstanforderungen und bei weiteren Fragen wenden Sie sich bitte an:

Burmeier GmbH & Co. KG
 (Ein Unternehmen der Stieglmeyer-Gruppe)

Pivitsheider Straße 270
32791 Lage/Lippe
Tel.: 0 52 32 / 98 41- 0
Fax: 0 52 32 / 98 41- 41
Email: auftrags-zentrum@burmeier.de

MANUFACTURER'S ADDRESS

For ordering replacement parts, customer service requests and other questions, please contact:

Burmeier GmbH & Co. KG
 (A subsidiary of the Stieglmeyer Group)

Pivitsheider Strasse 270
32791 Lage/Lippe, Germany
Phone: ++49 52 32 / 98 41-0
Telefax: ++49 52 32 / 98 41-41
Email: auftrags-zentrum@burmeier.de

AUSTAUSCH ELEKTRISCHER KOMPONENTEN



Lebensgefahr durch elektrischen Stromschlag!

- Ziehen Sie vor Beginn der Arbeiten den Netzstecker aus der Steckdose!
- Arbeiten an der elektrischen Ausrüstung dürfen nur vom Kundendienst, vom Antriebshersteller oder von qualifiziertem und befugtem Elektrofachpersonal unter Berücksichtigung aller maßgeblichen VDE-Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen durchgeführt werden!



- Alle Antriebskomponenten sind wartungsfrei und dürfen nicht geöffnet werden. Im Falle einer Funktionsstörung ist immer die entsprechende Komponente komplett auszutauschen!

REPLACEMENT OF ELECTRICAL COMPONENTS

Dangerous voltage, electric shock possible

- Before doing any work unplug the main power cable from the wall socket!
- Any work on the electrical equipment may only be performed by customer service, the motor manufacturer or qualified and authorized electricians under consideration of the applicable VDE rules and safety guidelines!

- All the drive components are maintenance-free and must not be opened. In the event of a malfunction, the corresponding components should always be replaced in full!

Die nachfolgende Tabelle bietet Hilfen bei der Behebung von Funktionsstörungen:

The following table on page 24 is a guide to rectifying common malfunctions:

Treten Funktionsstörungen während des Betriebs auf, die der Anwender nicht mit Hilfe der Störungsabhilfetabelle lösen kann, so ist das Fachpersonal für Instandhaltung und Reparatur des zuständigen Betreibers zu informieren.

If a function fault is detected during operation, which the user cannot rectify with the use of the trouble-shooting table aid, the specialized staff for maintenance and repair of the appropriate owner is to be called.



Warnung!
Warning!

Der Anwender darf auf **gar keinen Fall** versuchen, Defekte an den elektrischen Komponenten selber zu beheben!

The user may **under no circumstances** try to eliminate defects at the electrical equipment!



Gefahr!
Danger!

Lebensgefahr durch elektrischen Stromschlag!

Arbeiten an dem elektrischen Antriebssystem dürfen nur vom Kundendienst, vom Antriebshersteller oder von qualifiziertem und befugtem Elektrofachpersonal unter Berücksichtigung aller maßgeblichen VDE-Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen durchgeführt werden!

Dangerous voltage, electric shock possible!

Any work on the electrical equipment may only be performed by service personnel, the motor manufacturer or qualified and authorized electricians as required by the applicable VDE rules and safety guidelines!

Störungsabhilfetabelle

Problem	Mögliche Ursachen	Lösung
Patientenlifter hebt und senkt nicht	<ul style="list-style-type: none"> ■ Not-Aus-Taste eingedrückt ■ Verbindungskabel getrennt ■ Akku leer ■ Handschalter beschädigt 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ überprüfen, evtl. herausziehen. ☞Anschluss der Kabelverbindung prüfen. ☞Zustand der Wechselakku-einheit prüfen und Wechselakku-einheit evtl. nachladen ☞Tastatur auf Schäden prüfen (Sichtprüfung). ☞Sicherung defekt, -austauschen ☞Tastatur von fachkundiger Person prüfen lassen.
Akkueinheit lässt sich nicht aufladen	<ul style="list-style-type: none"> ■ Sicherung defekt ■ Ladegerät defekt 	<ul style="list-style-type: none"> ☞Überprüfen, ob Sicherung des Ladegerätes in Ordnung ist (interne 10A-Sicherung) ☞Ladegerät prüfen, ggf. austauschen
Gerät lässt sich langsam oder schwer auf- und abfahren	<ul style="list-style-type: none"> ■ Akku nicht ausreichend aufgeladen 	<ul style="list-style-type: none"> ☞Zustand der Akkueinheit prüfen und Wechselakkueinheit evtl. nachladen.

Trouble-shooting table aid

Problem	Possible causes	Solution
The patient lift will not go UP or DOWN	<ul style="list-style-type: none"> ■ The emergency off button is depressed ■ The connecting cable is disconnected ■ Battery empty ■ The handset is damaged 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Check, remove if necessary ☞ Check the cable connection ☞ Check the rechargeable battery pack and recharge the battery if necessary ☞ Inspect the keyboard for damage (visual inspection) ☞ Fuse broken - replace fuse ☞ Have keyboard checked by qualified person.
The battery pack will not recharge	<ul style="list-style-type: none"> ■ The fuse is broken. ■ The battery charger is defective 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Check whether the battery charger fuse is OK (Internal 10A fuse) ☞ Check battery charger and replace if necessary
Lift can only be raised or lowered slowly or with difficulty	<ul style="list-style-type: none"> ■ Battery not sufficiently charged 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Check state of battery pack and recharge if necessary

Kapitel 8

Chapter 8

ZUBEHÖR

Für alle Modelle der Burmeier-Patientenlifter-Baureihen sind Lastaufnahmemittel, Patientenbügel unterschiedlicher Breiten, Rückengurte, Sitztücher etc. gem. Sonderliste erhältlich.

ACCESSORIES

Lifting accessories, swivel arm attachments in various widths, back harnesses, and seat slings etc., according to the relevant list, are available for all models of the Burmeier patient lift ranges.

ALLGEMEIN

63 cm	Breite
118 cm	Länge
126 kg	Höhe
18 kg	Gewicht Fahrgestell
24 kg	Gewicht Lifterarm
63 cm – 10 cm	Fahrgestell mechanisch spreizbar über Fußpedal
1320 mm (1350 mm)	Wenderadius (gespreizt)
max. 150 kg	Sichere Arbeitslast
ø 125 / ø 75	Rollensatz (hinten gebremst / vorne Doppelrollen)
max. 51 dB(A)	Geräuschentwicklung bei Verstellung
300 mm (6000 N)	Hubantrieb (mit mechanischer Notabsenkung)
24 V = 2,9 Ah	Versorgung (Akkusystem)

Steuerung:

CBJ H mit 1 Kanal, NOT-AUS und elektrischer Notabsenkung (IPX4)
Einschaltdauer: 10%

Bedienung:

Handbedienung mit Spiralkabel

Ladegerät: extern

Alle Geräte der Liftbaureihe sind der Typenklasse B, Schutzklasse II zuzuordnen.

ELEKTRISCHE DATEN
Steuereinheit

LINAK CBJH	Typ
24 V DC, ± 10 %	Eingangsspannung
T 1,25 A	Sicherung
24 V DC, ± 10 %	Ausgangsspannung
max. 250 VA	Ausgangsleistung
IP X4	Schutzart

Ladegerät

FW 7218M/24	Typ
100-240V, 50-60 Hz	Eingangsspannung
250 mA	max. Stromaufnahme
T 0,8 A	Sicherung
24 V DC, ± 10 %	Ausgangsspannung
12 VA	Ausgangsleistung
IP 40	Schutzart

Hubmotor

LINAK LA 31 (LA 34)	Typ (alternativ)
DC 24 V	Eingangsspannung
2 min /18 min	Einschaltdauer (Aussetzbetrieb EIN/AUS)
IP 54	Schutzart

Handschalter

LINAK HB 7X	Typ
IP 66	Schutzart

MEASUREMENTS AND DIMENSIONS

Width
Length
Height
Weight base
Weight lift arm
Base: mechanically spreadable using foot pedal
Turning circle (expanded)
Safe working load
Castor set (rear castors locked / dual castors at front)
Noise level during adjustment
Lift actuator (with mechanical emergency lowering)
Power supply (battery system)

Controls:

CBJ H with 1 channel, EMERGENCY OFF and electrical emergency lowering (IPX4)
duty cycle: 10%

Operation:

Hand control with coiled cable

Battery charger: external

All lifts in the range belong to type class B, protection class II.

ELECTRICAL DATA
Control unit

Type
Input voltage
Fuse
Output voltage
Output power
Protection category

Battery charger

Type
Input voltage
Max. current input
Fuse
Output voltage
Output power
Protection category

Lift actuator

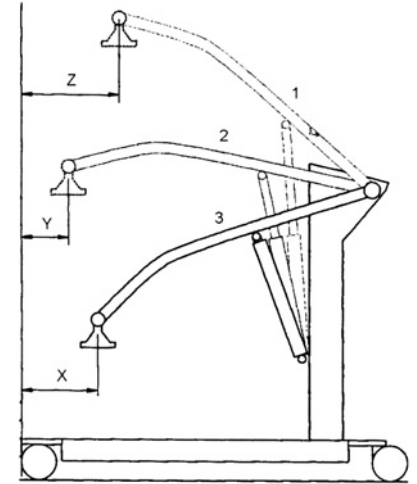
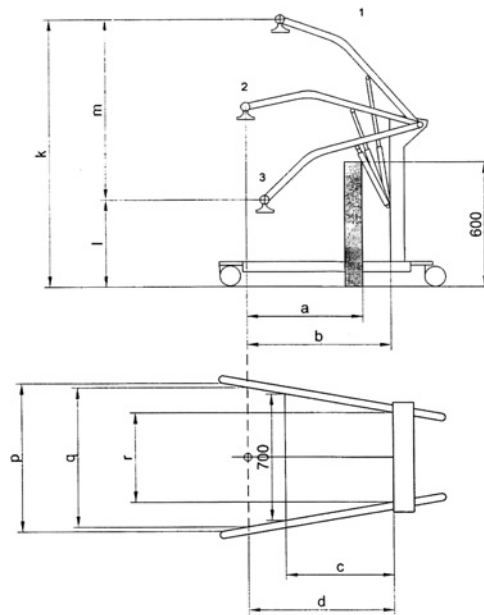
Type (alternatively)
Input voltage
Duty cycle (Intermittent duty ON/OFF)
Protection category

Handset

Type
Protection category

GRUNDLEGENDE MASSE

AMBIENT CONDITIONS

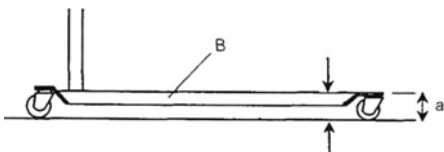


Pos.	Bezeichnung	Maß
1	Höchster Punkt	–
2	Höchster Punkt bei Höchstreichweite	–
3	Niedrigster Punkt	–
a	Höchstreichweite bei 600 mm Höhe	695
b	Höchstreichweite vom Fahrgestell aus	695
c	Reichweite vom Fahrgestell aus beim Spreizen der Beinstützen auf 700 mm	220
k	Max. Höhe des Patientenlifterbügels	1970
l	Min. Höhe des Patientenlifterbügels	880
m	Hebebereich	1090
p	Max. innere Breite	1050
q	Innere Breite bei Höchstreichweite	965
r	Minimale innere Breite	540
x	Mindestabstand von der Wand zum Patientenlifterbügel bei dessen geringster Höhe (Fahrgestell gespreizt)	260
y	Mindestabstand von der Wand zum Patientenlifterbügel bei Höchstreichweite (Fahrgestell gespreizt)	185
z	Mindestabstand von der Wand zum Patientenlifterbügel bei dessen größter Höhe (Fahrgestell gespreizt)	610

Item.	Description	Dimension
1	Highest point	–
2	Highest point at maximum range	–
3	Lowest point	–
a	Maximum range at 600 mm height	695
b	Maximum range from base	695
c	Range measured from base with legs spread to 700 mm	220
k	Max. height of swivel bar attachment	1970
l	Min. height of swivel bar attachment	880
m	Lifting range	1090
p	Max. inner width	1050
q	Inner width at maximum range	965
r	Minimum inner width	540
x	Minimum clearance between wall and swivel bar attachment at lowest lift height (base legs spread)	260
y	Minimum clearance between wall and swivel bar attachment at maximum range (base legs spread)	185
z	Minimum clearance between wall and swivel bar attachment at greatest lift height (base legs spread)	610

Höhe des Fahrgestells/Freiraum

Base height/clearance



Pos.	Bezeichnung	Maß
a	Höhe des Fahrgestells	100
B	Fahrgestell	60

Pos.	Bezeichnung	Maß
a	Base height	100
B	Base	60

TABELLEN FÜR MEDIZINISCH ELEKTRISCHE GERÄTE

Allgemeine Angaben		
1	Leitlinien und Herstellererklärung – Elektromagnetische Aussendungen	
2	Das Gerät ist für den Betrieb in einer wie unten angegebenen Umgebung bestimmt. Der Kunde oder der Anwender des Gerätes sollte sicherstellen, dass es in einer derartigen Umgebung betrieben wird.	
3	Störaussendungsmessungen	Übereinstimmung
4	HF-Aussendungen Nach CISPR 11	Gruppe 1
5	HF-Aussendungen Nach CISPR 11	Klasse B
6	Aussendungen von Oberschwingungen nach IEC 61000-3-2	Klasse A
7	Aussendungen von Spannungsschwankungen/Flickern nach IEC 61000-3-3	Nicht anwendbar

Störfestigkeitsprüfungen	IEC 60601-Prüfpegel	Übereinstimmungspegel
Entladung statischer Elektrizität (ESD) nach IEC 61000-4-2	±6kV Kontaktentladung ±8kV Luftentladung	±6kV Kontaktentladung ±8kV Luftentladung
Schnelle transiente elektrische Störgröße/Bursts Nach IEC 61000-4-4	±2kV für Netzleitungen ±1kV für Eingangs- und Ausgangsleitungen	±2kV für Netzleitungen ±1kV für Eingangs- und Ausgangsleitungen
Stoßspannungen (Surges) nach IEC 61000-4-5	±1kV Gegentaktspannung ±2kV Gleichtaktspannung	±1kV Gegentaktspannung ±2kV Gleichtaktspannung
Spannungseinbrüche, Kurzzeitunterbrechungen und Schwankungen der Versorgungsspannung nach IEC 61000-4-11	<5% UT (>95% Einbruch der UT) für ½ Periode 40% UT (60% Einbruch der UT) für 5 Perioden 70% UT (60% Einbruch der UT) für 25 Perioden 5% UT (>95% Einbruch der UT) für 5s	<5% UT (>95% Einbruch der UT) für ½ Periode 40% UT (60% Einbruch der UT) für 5 Perioden 70% UT (60% Einbruch der UT) für 25 Perioden 5% UT (>95% Einbruch der UT) für 5s
Magnetfeld bei der Versorgungsfrequenz (50/60 Hz) nach IEC 61000-4-8	3 A/m	3 A/m

Nicht lebenserhaltende Systeme

Störfestigkeitsprüfungen	IEC 60601-Prüfpegel	Übereinstimmungspegel
Geleitete HF-Störungen nach IEC 61000-4-6	3Veff 150 kHz bis 80 MHz	3V
Gestrahlte HF-Störgrößen nach IEC 61000-4-3	3Veff	80 MHz bis 2,5 GHz 3 V/m

Schutzabstände zu drahtlosen Telekommunikationseinrichtungen

Nennleistung des Senders W	Schutzabstand abhängig von der Sendefrequenz		
	150 kHz bis 80 MHz $d=P^{*exp0,5*3,5/V1}$	80 MHz bis 800 MHz $d=P^{*exp0,5*3,5/E1}$	800 MHz bis 2,5 GHz $d=P^{*exp0,5*7/E1}$
0,01	0,12 m	0,12 m	0,24 m
0,1	0,37 m	0,37 m	0,74 m
1	1,17 m	1,17 m	2,34 m
10	3,69 m	3,69 m	7,38 m
100	11,67 m	11,67 m	23,34 m

TABLES FOR MEDICAL ELECTRICAL EQUIPMENT

General information		
1	Guidelines and Manufacturer's Declaration – Electromagnetic Emissions	
2	The lift is intended for use in the electromagnetic environment described below. The client or user of the lift should ensure that it is used in such an environment.	
3	Spurious emission tests	Compliance
4	HF emissions To CISPR 11	Group 1
5	HF emissions To CISPR 11	Class B
6	Harmonics emissions according to IEC 61000-3-2	Class A
7	Emissions of voltage fluctuations/flicker acc. to IEC 61000-3-3	Not applicable

Interference immunity tests	IEC 60601 - test limit	Upper compliance limit
Electrostatic discharge (ESD) according to IEC 61000-4-2	+/- 6 kV contact discharge +/- 8 kV air discharge	+/- 6 kV contact discharge +/- 8 kV air discharge
Short, transient electrical disturbance / bursts according to IEC 61000-4-4	+/- 2 kV for network cables +/- 1 kV for input and output cables	+/- 2 kV for network cables +/- 1 kV for input and output cables
Surges according to IEC 61000-4-5	+/- 1 kV transversal voltage +/- 2 kV longitudinal voltage	+/- 1 kV transversal voltage +/- 2 kV longitudinal voltage
Voltage dips, short interruptions and fluctuations in the supply voltage according to IEC 61000-4-11	<5% UT (>95% dip in UT) for half a period 40% UT (60% dip in UT) for five periods 70% UT (60% dip in UT) for 25 periods 5% UT (>95% dip in UT) for 5s	<5% UT (>95% dip in UT) for half a period 40% UT (60% dip in UT) for five periods 70% UT (60% dip in UT) for 25 periods 5% UT (>95% dip in UT) for 5s
Supply frequency magnetic field (50/60Hz) according to IEC 61000-4-8	3 A/m	3 A/m

Non life-supporting systems

Interference immunity tests	IEC 60601 - test limit	Upper compliance limit
Conducted HF interference according to IEC 61000-4-6	3V _{eff} 150 kHz to 80 MHz	3V
Radiated HF interferences according to IEC 61000-4-3	3V _{eff} 80 MHz to 2.5 GHz	3 V/m

Protection distances from wireless telecommunications equipment

Nominal output of transmitter W	Protection distance dependent on the transmission frequency		
	150 kHz to 80 MHz $d=P \cdot \exp(0,5 \cdot 3,5/V1)$	80 MHz to 800 MHz $d=P \cdot \exp(0,5 \cdot 3,5/E1)$	800 MHz to 2.5 GHz $d=P \cdot \exp(0,5 \cdot 7/E1)$
0.01	0.12 m	0.12 m	0.24 m
0.1	0.37 m	0.37 m	0.74 m
1	1.17 m	1.17 m	2.34 m
10	3.69 m	3.69 m	7.38 m
100	11.67 m	11.67 m	23.34 m

ANGEWENDETE NORMEN / RICHTLINIEN

EG-Richtlinie 93/42/EWG	Medizinprodukte-Richtlinie
VDE 0751-1:2001-10	Wiederholungsprüfungen ... von medizinischen elektrischen Geräten
EN 12182:1999-11	Technische Hilfen für behinderte Menschen
DIN 32977-1:1992-07	Behindertengerechtes Gestalten
EN 14971: 2001	Risikomanagement für Medizinprodukte
EN 10535: 1998-12	Patientenlifter
EN 60601-1: 1996-03	Sicherheit für medizinische elektrische Geräte
EN 60601-1-2:1993	Elektromagnetische Verträglichkeit
	Eingruppierung als aktives Medizinprodukt der Klasse I (lt. MPG § 13).
	Bauartgeprüft durch ein unabhängiges Prüfinstitut

APPLIED STANDARDS AND GUIDELINES

Medical Products Directive
Repeat testing ... of medical electrical units
Technical aids for handicapped persons
Handicapped friendly construction
Risk analysis for medical products
Hoists for the transfer of disabled persons
Safety for electro-medical equipment
Electromagnetic tolerances
Classified as class I active medical product (in accordance with MPG § 13).
Type-tested by an independent testing institute

Kapitel 10

Chapter 10



ENTSORGUNGSHINWEISE

- ◆ Dieser Lifter ist – sofern elektrisch verstellbar – als gewerblich genutztes Elektrogerät (b2b) eingestuft gemäß WEEE-Richtlinie 2002/96/EG (Elektro-Gesetz):
- ◆ Ausgetauschte elektrische Komponenten (Antriebe, Steuergeräte, Handschalter, usw.) dieses Lifters sind wie Elektroschrott gemäß WEEE-Richtlinie zu behandeln und fachgerecht zu entsorgen.
- ◆ Bei Liftern, die nach dem 13.08.2005 in Verkehr gebracht wurden (siehe Angabe „Serie“ auf dem Typenschild am Kopfende), ist der Betreiber gesetzlich verpflichtet, deren elektrische Komponenten zur Entsorgung nicht in kommunale Sammelstellen zu geben, sondern direkt an den Hersteller zu schicken. Burmeier und seine Service- und Vertriebspartner nehmen diese Teile zurück.
- ◆ Für diese Rücknahmen gelten unsere Allgemeinen Geschäftsbedingungen.
- ◆ Nicht mehr verwendbare ausgebaute einzelne Akkus sind fachgerecht gemäß Batterieverordnung zu entsorgen und gehören nicht in den Hausmüll.
- ◆ Bei allen zu entsorgenden Komponenten ist vom Betreiber sicher zu stellen, dass diese nicht infektiös/ kontaminiert sind.
- ◆ Im Falle einer Verschrottung des Lifters sind die verwendeten Kunststoff- und Metallteile getrennt und fachgerecht zu entsorgen.
- ◆ Eventuell vorhandene Gasfedern stehen unter hohem Druck! Sie sind vor Entsorgung gemäß Herstellerangabe drucklos zu machen. Diese Angaben erhalten Sie auf Anfrage bei den Gasfeder-Herstellern (siehe Typenschild).
- ◆ Evtl. vorhandenen Gasfedern und Hydraulikeinheiten bestehen überwiegend aus Metall und Kunststoff. Vor der Entsorgung nach Herstellerangabe ist das enthaltene Öl abzulassen und fachgerecht zu entsorgen.
- ◆ Wenden Sie sich bei Rückfragen an Ihre örtlichen Kommunen, Entsorgungsunternehmen oder an unsere Serviceabteilung.

DISPOSAL INSTRUCTIONS

- ◆ This lift - provided it is electrically adjustable - is classified as a commercially used electrical device (b2b) in accordance with the WEEE Guidelines 2002/96/EC (law governing electrical equipment):
- ◆ Any electrical components of this lift (actuators, control devices, handsets, etc.) that are replaced must be treated as electrical waste in accordance with the WEEE Guidelines and must be properly disposed of.
- ◆ For lifts brought into operation after 13 August 2005 (see the information given on the type plate under "Series"), the operator is legally obliged to send the electrical components directly to the manufacturer and not to dispose of them at municipal waste collection points. BURMEIER and its service and sales partners will take these components back.
- ◆ The return of these components is covered by our general terms and conditions.
- ◆ Individual rechargeable batteries that are no longer of use must be properly disposed of in accordance with battery regulations and do not belong in the household waste.
- ◆ The operator must ensure that all components that are to be disposed of are not infectious or contaminated.
- ◆ If the patient lift is to be scrapped, the synthetic and metallic parts are to be separated and disposed of properly.
- ◆ Gas springs, if present, are under high pressure! They must first be depressurised according to the manufacturer's instructions before disposal. This information can be obtained upon request from the gas spring manufacturer (see type plate).
- ◆ Gas springs and hydraulic units, if present, are made predominantly of metal and plastic. Before disposal, the oil contained in these components must be emptied out in accordance with the manufacturer's instructions and disposed of properly.
- ◆ If you have any queries you can contact your local municipal waste company or our service department.

EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Hiermit erklären wir,
Burmeier GmbH & Co. KG
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage / Lippe

dass das nachfolgend bezeichnete Erzeugnis:

Homecare - Patientenlifter AGILE

zu den Bestimmungen der EG-Richtlinie 93/42/EWG für Medizinprodukte für Patientenlifter entspricht.

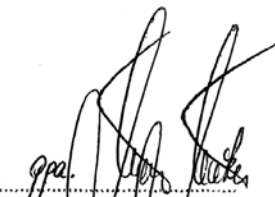
Angewendete harmonisierte Normen:

- | | |
|-------------------------|---|
| • VDE 0751-1:2001-10 | Wiederholungsprüfungen von medizinischen elektrischen Geräten |
| • EN 12182: 1999 | Technische Hilfen für behinderte Menschen |
| • DIN 32977-1: 1992 | Behindertengerechtes Gestalten |
| • EN 60601-1: 1996-03 | Sicherheit für medizinische elektrische Geräte |
| • EN 60601-1-2: 2002-10 | Elektromagnetische Verträglichkeit |
| • EN 10535: 1998-12 | Lifter zum Transport von behinderten Menschen |

Lage, 01.09.2005



(Pott)
(Geschäftsleitung)



(Rekermeier)
(Vertriebsleitung)

EC-DECLARATION OF CONFORMITY

We,
Burmeier GmbH & Co. KG
Pivitsheider Strasse 270
32791 Lage / Lippe
Germany

hereby declare that the product named below:

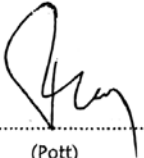

AGILE Homecare Patient Lift

complies with the regulations of the EC Directive 93/42/EEC for Medical Products.

Applied Standards:

- | | |
|-------------------------|---|
| • VDE 0751-1:2001-10 | Repeat testing of medical electrical units. |
| • EN 12182:1999 | Technical aids for disabled persons |
| • DIN 32977-1:1992 | Adapted designing for disabled persons |
| • EN 60601-1:1996-03 | Safety for medical electrical equipment |
| • EN 60601-1-2: 2002-10 | Electromagnetic compatibility |
| • EN 10535: 1998-12 | Hoists for the transfer of disabled persons |

Lage, September 01, 2005

 (Pott) (Geschäftsleitung)	 (Rekermeier) (Vertriebsleitung)
--	---

Herausgegeben von:

Published by:

Burmeier GmbH & Co. KG
(Ein Unternehmen der Stieglmeyer-Gruppe)
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage/Lippe
Telefon 0 52 32 / 98 41- 0
Telefax 0 52 32 / 98 41- 41
Internet www.burmeier.de
Email
auftrags-zentrum@burmeier.de

Burmeier GmbH & Co. KG
(A subsidiary of the Stieglmeyer Group)
Pivitsheider Strasse 270
32791 Lage/Lippe, Germany
Phone ++49 52 32 / 98 41- 0
Telefax ++49 52 32 / 98 41- 41
Internet www.burmeier.de
Email
auftrags-zentrum@burmeier.de

Nachdruck, auch auszugsweise,
nur mit vorheriger schriftlicher Genehmigung
des Herausgebers!

No part of this manual may be reproduced with-
out the prior written permission of the publisher!

Alle Rechte vorbehalten.
Technische Änderungen vorbehalten!

All rights reserved.
Subject to technical changes!



Stand: 01.12.2006

Updated: December 01, 2006